

гополучное окончание по примеру Шамфора. Пьеса имела песенные вставки, музыку к которым сочинил композитор Самюэль Арнольд (из-за чего она часто называется оперой), и она с успехом исполнялась в Лондоне.

История европейского распространения сюжета Инкла и Ярико неоднократно привлекала внимание исследователей. Американский профессор Лоренс Марсден Прайс посвятил даже этому вопросу небольшую монографию «Альбом Инкла и Ярико».² Прайс исследовал английские, французские, немецкие и швейцарские произведения и учитывал их переводы на другие языки. В приложенной к книге библиографии упоминаются три русских перевода: два — «Зрителя» № 11 и один — поэмы Геллерта.³ Сведения эти далеки от полноты и к тому же содержат ошибки.⁴ Ниже мы постараемся осветить действительную судьбу Инкла и Ярико на русской почве.⁵

Впервые их история появилась по-русски в 1762 г. как «Перевод из аглинского Спектатора, лист 11», помещенный в петербургском академическом журнале.⁶ В соответствии с направлением «Сочинений и переводов», издатель которых Г. Ф. Миллер придерживался умеренно просветительских взглядов,⁷ здесь часто печатались материалы из английских моралистических журналов, в основном правоучительные рассуждения, аллегории и притчи. На этом фоне «Зритель» № 11, содержащий повествовательный материал, был исключением, и, возможно, издателя привлекла не столько сама история, сколько общая мораль очерка, который был переведен полностью (т. е. с характеристикой Ариэтты и изложением ее спора). Перевод, однако, как показывает сравнение текста, делался не с оригинала, а с довольно точного немецкого перевода, изданного в 1739—1743 гг. под заглавием «Der Zu-

² Price L. M. *Inkle and Yarico album*. Berkeley, 1937; см. также: Usteri P. *Inkel und Yariko*. — *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, Bd. CXXII, 1909, S. 358—368; Bissel B. *The American Indian in English Literature of the eighteenth century*. New Haven, 1925, p. 138—140, 197—199; Fairchild H. N. *The noble savage*. N. Y., 1928, p. 80—86, 302—303, 411, 478—480. — Первая попытка собрать материал: Schmid Ch. H. *Ueber die Dichter die Geschichte von Inkle und Yariko bearbeitet haben*. — *Deutsche Monatsschrift*, 1799, S. 145—160.

³ См.: Price L. M. *Inkle and Yarico album*, p. 156, 164.

⁴ Прайс неверно указал год публикации перевода «Зрителя» № 11 в «Сочинениях и переводах к пользе и увеселению служащих» (1759 вместо 1762), а также ошибочно определил «Всякую всячину» № 14 как перевод того же очерка из «Зрителя» — в действительности там помещен частичный перевод «Зрителя» № 15.

⁵ Отчасти эта тема затронута нами в статье «Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII века» (в кн.: *Эпоха Просвещения. Из истории международных связей русской литературы*. Л., 1967, с. 33, 42, 73—74).

⁶ *Сочинения и переводы к пользе и увеселению служащие*, 1762, ноябрь, с. 469—476.

⁷ См.: Берков П. Н. *История русской журналистики XVIII века*. М.—Л., 1952, с. 102.